

*На правах рукописи*

**СУЛЕЙМАНОВА Диляра Джавдетовна**

**КОНЦЕПТУАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ЛЕКСЕМЫ  
«БЛАГОСОСТОЯНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
(в сопоставлении с испанским языком)**

Специальность 10.02.01 – русский язык

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Казань – 2011

Работа выполнена на кафедре сопоставительной филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор  
Аминова А.А.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
Андромонова Н.А.

кандидат филологических наук, доцент  
Вагнер К.Р.

Ведущая организация - Набережночелнинский государственный  
педагогический институт

Защита состоится «24» февраля 2011 г. в 12:00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.04 при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» «21» января 2011 г.

Режим доступа: <http://www.tggpu.ru>

Автореферат разослан «22» января 2011 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент

Сафонова С.С.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной лингвистике продолжается процесс переосмысления роли языка в функционировании основных механизмов познания человеком окружающего мира. Язык при этом понимается не просто как средство коммуникации, а как культурный код нации. Он теснейшим образом связан с картиной мира и специфически преломляет опыт народа. Значения языковых единиц не только отражают особенности менталитета носителей той или иной лингвокультуры, но и оказывают влияние на их мировосприятие и поведение.

Менталитет носителя того или иного языка отражается в концепте, являющемся базовой категорией когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Данные области лингвистической науки определили два основных и взаимосвязанных подхода к пониманию концептов: лингвокогнитивный, рассматривающий концепт как «квант структурированного знания», отражающий картину мира, существующую в человеческой психике; и лингвокультурологический, для которого концепт является базовой единицей культуры, соотносимой с лингвоменталитетом определенного этноса.

Несмотря на то что концепты в разных культурах не совпадают, можно выделить набор неделимых универсальных элементов, которые воспринимаются одинаково во всех языковых системах и вокруг которых строятся концепты путем наслоения дополнительных значений, характеристик, ассоциаций, отражающих картину мира народа. Эти универсальные элементы являются основой для сопоставления концептов в различных лингвокультурах. Особенно интересными для сопоставления нам представляются концепты, выражаемые в языке абстрактными именами, не имеющими денотата во внеязыковой действительности. За такими концептами стоят представления людей о невидимых сущностях, а потому они способны наиболее ярко отражать особенности национальной картины мира.

Считается, что по своей природе концепт лингвистичен, связан с вербализацией смыслов, и поэтому не может быть рассмотрен вне своей языковой реализации. Он обладает семантической структурой, обусловленной значениями лексемы, именующей концепт, и построенной по ядерно-периферийной модели.

Иными словами, для изучения концепта необходимо исследование концептуально-семантического пространства его ключевой лексики.

**Объектом** исследования диссертации является концептуально-семантическое пространство лексики *благосостояние* в русском языке в сопоставлении с концептуально-семантическим пространством лексики *bienestar* в испанском языке. Выбор объекта исследования обусловлен тем, что изучение концептуально-семантического пространства (КСП) лексем *благосостояние* и *bienestar* раскрывает содержание концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, отражающего представления носителей русской и испанской культур о положительных ценностях.

**Предметом** исследования является лексико-семантическое поле с ключевой лексемой *благосостояние* в русском языке в сопоставлении с лексико-семантическим полем с ключевой лексемой *bienestar* в испанском языке, сочетаемостные свойства лексем *благосостояние* и *bienestar*, а также ассоциативная структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ в русском языке в сопоставлении с ассоциативной структурой концепта BIENESTAR в испанском языке.

**Актуальность диссертационного исследования** определяется тем, что в настоящее время изучение концептов в языке является одним из развивающихся направлений в лингвистической науке и служит средством раскрытия языковых закономерностей в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Многие ученые отмечают, что использование терминов «концепт» и «концептуальное пространство» является своеобразным сигналом современности научного исследования [Залевская 2002], однако некоторые исследователи пишут, что этим терминам трудно дать однозначное определение, потому что у них есть содержание, но пока не ясен объем [Зиновьева 2003]. В данной диссертационной работе изучению КСП лексем *благосостояние* и *bienestar* предшествует анализ терминологии и методологии исследования концептов.

Понятие «благосостояние» подвергалось анализу с точки зрения философии, экономики, социологии. В современном мире слово *благосостояние* употребляется как синоним успешного развития; показатель благосостояния

используется экономистами и социологами для сопоставления уровня жизни людей в разных государствах. Концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ является одним из основополагающих концептов любой культуры и языка, но при этом до недавнего времени он не являлся объектом самостоятельного лингвистического анализа. Исследованию концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ в немецком политическом дискурсе посвящена диссертационная работа З.И. Моисеевой [Моисеева 2007]; в остальных работах он фигурирует в связи с исследованием таких концептов, как БОГАТСТВО, СЧАСТЬЕ [Макеева 2009, Воркачев 2002]. Таким образом, концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ является недостаточно исследованным, особенно в сопоставительном аспекте.

В то же время, изучению концепта БЛАГО, который является абстракцией более высокой категории по шкале абстрактности-конкретности Л.О. Чернейко [Чернейко 1997], чем концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ, посвящено относительно большее количество лингвистических исследований. Предметами анализа являются, например, ментальная и языковая репрезентация концепта БЛАГО/ДОБРО в русском языковом сознании [Сафонова 2004], исследование семантической структуры абстрактного имени *благо* в русском языке [Добрушина 2009]. Так как элемент «благо» составляет внутреннюю форму лексемы *благосостояние* и определяет основные ее свойства, вышеназванные исследования предоставили исходный материал для более глубокого понимания концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ и его сопоставления в разных лингвокультурах.

**Фактическим материалом** исследования послужили словарные толкования лексем *благосостояние* и *bienestar*, ассоциативные реакции, полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента, а также примеры из периодических изданий и электронных корпусов русского и испанского языков.

**Целью работы** является исследование КСП лексемы *благосостояние* в русском языке в сопоставлении с КСП лексемы *bienestar* в испанском языке и изучение концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русской и испанской лингвокультурах.

В соответствии с целью нами решались следующие **задачи**:

- 1) изучить методологические основы исследования концептов и концептуально-семантических пространств;
- 2) рассмотреть философские и экономические трактовки понятий «благо» и «благосостояние»;
- 3) выполнить лингвистический анализ абстрактных имен *благо* и *благосостояние* в русском языке; выявить их сочетаемостные возможности;
- 4) определить состав лексико-семантического поля (ЛСП) с ключевой лексемой *благосостояние* в русском языке и описать его структуру;
- 5) выявить особенности КСП лексемы *благосостояние* в русском языке в сопоставлении с КСП лексемы *bienestar* в испанском языке;
- 6) провести ассоциативный эксперимент со словом-стимулом *благосостояние/bienestar* для подтверждения или опровержения данных, полученных на основе интроспективного анализа, и выявления особенностей отражения менталитета носителей русского и испанского языков в ассоциативной структуре концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR.

Для достижения поставленных задач мы пользовались следующими **исследовательскими методами**: метод лексикографического описания для исследования смысловой структуры лексем, метод компонентного (семного) анализа для построения ЛСП ключевой лексемы концепта, историко-этимологический метод для анализа внутренней формы лексем, метод ассоциативного эксперимента, статистический метод для определения количественных характеристик распределения лексем в рамках ЛСП и для анализа результатов ассоциативного эксперимента, метод концептуального анализа для выяснения сочетаемости исследуемых лексем, сопоставительный метод для системного сравнения языкового материала в русском и испанском языках.

**Теоретической базой** нашего исследования послужили работы специалистов в области изучения концептов с точки зрения подходов когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и психолингвистики, таких как Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, С.А. Аскольдова, А. Вежбицкой, С.Г. Воркачева, Е.И. Горошко, К.К. Григоряна, А.А. Залевской, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, В.В. Колесова, Е.С.

Кубряковой, Д.С. Лихачева, В.А. Масловой, З.Д. Поповой, Ю.Е. Прохорова, Э. Сепира, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, Р.М. Фрумкиной, Л.О. Чернейко и др.

**Научная новизна работы** заключается в том, что в ней впервые предпринимается комплексное описание КСП лексемы *благосостояние* в русском языке в лингвистическом и экстралингвистическом плане с привлечением данных культурологического характера. Также в данном исследовании концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR впервые был подвергнут сопоставительному анализу в двух разноструктурных языках – русском и испанском – и на трех разных уровнях: лексико-семантическом, концептуальном и ассоциативном. Подробно описаны ядро и периферия ЛСП с ключевой лексемой *благосостояние* в русском языке и *bienestar* в испанском языке, проведен анализ сочетаемости данных лексем.

Отличительной характеристикой диссертации также является ее психолингвистическая направленность, заключающаяся в учете психолингвистических, психологических и социальных аспектов ценностной ориентации, а также в использовании методики ассоциативного эксперимента.

**Теоретическая значимость работы** состоит в том, что в работе предлагается алгоритм комплексного последовательного изучения концептов, выраженных абстрактными именами, в котором каждый из методов одновременно верифицирует и дополняет результаты предыдущего.

**Практическая значимость диссертации** заключается в том, что полученные результаты могут иметь применение в лексикографической практике, а также при составлении концептуариев русского и испанского языков. Материалы исследования могут быть использованы как схема изучения концептов культуры в языке, а предложенные образцы анализа на уровне лексической и ассоциативной репрезентации концепта – в практике лингвокультурологии, психолингвистики и переводоведения, в преподавании спецкурсов по лексикологии, лексической семантике и лингвострановедению. Результаты исследования могут быть учтены при описании концептов, пересекающихся с концептом БЛАГОСОСТОЯНИЕ, таких как БЛАГОДЕЯНИЕ, БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ, СЧАСТЬЕ и т.д.

На защиту выносятся **следующие положения:**

- Концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ занимает важное место в системе языка и культуры, и в нем проявляются как универсальные, так и уникальные особенности исследуемых лингвокультур.
- Абстрактная природа концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR определяет особый характер его изучения, который выражается в необходимости проведения комплексного исследования КСП лексемы *благосостояние* в русском языке и лексемы *bienestar* в испанском языке, сочетающего методы компонентного анализа, концептуального анализа и ассоциативного эксперимента.
- Семантическая структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русском и испанском языках формируется всеми типами сем, составляющими значение ключевой лексемы концепта, и сочетает три типа характеристик благосостояния: внешние характеристики, внутренние характеристики и физические характеристики.
- При наличии универсальной трехсегментной структуры, семантическая плотность и состав каждого из сегментов различны в русском и испанском языках, что определяется как особенностями языковой системы, так и экстралингвистическими факторами. В КСП лексемы *благосостояние* в русском языке доминируют лексемы со значением материального благосостояния, в то время как в КСП лексемы *bienestar* в испанском языке преобладают лексемы со значением душевного благосостояния.
- Результаты ассоциативного эксперимента подтверждают наличие универсальной трехсегментной семантической структуры концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, его индивидуальную актуализацию в сознании каждого носителя языка, а также верифицируют и дополняют результаты, полученные на основе интроспективного анализа.

**Апробация работы.** Основные положения работы и ее результаты нашли свое отражение в девяти публикациях по теме исследования и были представлены на Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы испанской филологии и методики преподавания испанского языка» (24 марта 2010



г., Казань), на II Международной конференции «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы» (8-10 сентября 2010 г., Гранада, Испания), на Международной научной конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм» (29 сентября 2010 г., Казань), в форме стендового доклада на Международной научной конференции «Горизонты прикладной лингвистики и лингвистических технологий» (01-07 октября 2010 г., Крым, Партенит).

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка лексикографических источников, приложения и перечня принятых сокращений. Каждая глава сопровождается выводами.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, аргументируется научная новизна, определяются цель и задачи исследования, а также теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** «Концепт и концептуально-семантическое пространство в лингвистической науке» проводится обзор и анализ имеющихся в лингвистической литературе теорий и подходов к описанию и определению концепта, приводятся основные классификации и методики исследования концептов, описываются особенности концептов, выраженных абстрактными именами, определяется понятие концептуально-семантического пространства языка и его элементов.

Исходя из разнообразных интерпретаций термина «концепт», мы заключили, что под концептом понимается комплексное, не жестко структурированное, мыслительное, смысловое образование, являющееся продуктом отражения действительности, характеризующееся многослойной организацией, включающее в себя понятийную, образную, ценностную и телесно-знаковую составляющие и отражающее представление о некотором элементе картины мира.

Особое место среди концептов занимают имена абстрактных понятий, не имеющих непосредственной вещественной «опоры» во внеязыковой

действительности в виде денотатов. Они представляют собой особую форму отражения явлений мира, а потому способны наиболее ярко выразить особенности национальной картины мира.

Ключевой лексемой концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ в русском языке является одноименная лексема *благосостояние*; через описание ее КСП раскрывается сущность исследуемого концепта. В концептуально-семантическое пространство языка входит та часть концептосферы, которая получает выражение с помощью языковых знаков, совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка. Устанавливая строение КСП разных языков, мы получаем сведения об особенностях когнитивной деятельности человека. Между концептами как единицами мыслительной деятельности существуют связи по концептуальным признакам, которые просматриваются через языковые значения, через единицы, объективирующие концепты в языке. Сопоставление КСП разных языков позволяет выявить общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира, при этом давая возможность увидеть специфическое, национальное и индивидуальное в концептах и их структуризации.

В настоящее время существуют различные лингвокультурные методики исследования концептов. Так как изучение абстрактной лексики наиболее успешно моделируется посредством набора необходимых и достаточных условий, выявляемых привычными методами семантического анализа, мы осуществляем комплексное исследование КСП лексем *благосостояние* и *bienestar*, включающее компонентный анализ семантики лексем, анализ сочетаемости лексем и ассоциативный анализ на основе психолингвистического эксперимента.

**Во второй главе** «Лексико-семантическая структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ в русском языке (в сопоставлении с испанским языком)» рассматриваются понятия «благо» и «благосостояние» в философском и экономическом аспектах, осуществляется лингвистический анализ абстрактных имен *благо* и *благосостояние* в русском языке в сопоставлении с лексемами *bien* и *bienestar* в испанском языке.

Изучение концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ невозможно без понимания философских основ понятия «благо» и лингвистических особенностей

абстрактного имени *благо*, составляющего его внутреннюю форму. Философское понятие «благо» возникает в античности и проходит через основные мировые религии как высшая ценность. Однако с философских позиций «благо» и «ценность» – это два разных понятия: в то время как «ценность» субъективна и переживается сердцем, «благо» общепризнано и воспринимается разумом.

Понимание блага как положительной ценности фиксируется словарями современного русского и современного испанского языков. В обоих языках «благо» выступает одновременно как цель и средство, а также имеет материальную и духовную составляющие. Характерной особенностью русского корня «благ-» является его энантиосемия, не свойственная испанскому корню “bien-”. В обоих языках прослеживается связь между *благом/bien* и *пользой/utilidad*, и эта связь ближе в испанском языке, чем в русском. Интересно отметить близость значений лексем *благо* и *добро* в русском языке, разница между которыми в различные исторические эпохи трактовалась исследователями неодинаково. В настоящее время большинство ученых описывают их как семантические корреляты, связанные гипонимическими или синонимическими отношениями и обладающие разной сочетаемостью. В испанском языке такая корреляция отсутствует в силу того, что значения, свойственные лексемам *благо* и *добро* передаются посредством одной лексемы *bien*.

Корни «благ-» и “bien-” являются составной частью сложных слов. Словообразовательное гнездо с ядерной лексемой *благо* в русском языке обширно и насчитывает более 160 лексем, образованных в результате сочетания корня «благ-» с 38 другими корнями. Среди них находится и лексема *благосостояние*, обладающая ярко выраженным значением статичности (ср. *благодетение*, *благоденствие*, *благодетельность*), характеризующаяся меньшей степенью абстракции по сравнению с лексемой *благо*, но унаследовавшая свойственную ей положительную оценочность.

Понятие «благосостояние» формируется на основе понятия «благо». Существует множество различных трактовок и теорий, объясняющих понятие «благосостояние». Теории стоиков и утилитаристов берут в расчет исключительно субъективный аспект благосостояния, в то время как концепции Аристотеля и А.

Сена учитывают субъективный и объективный аспекты благосостояния; они полагают, что человеку необходимо иметь доступ к определенным внешним благам или ресурсам для осуществления своих желаний и, следовательно, испытания удовольствия [Sen 1984]. Утилитаризм является одним из принципов экономики благосостояния, в которой единственным критерием для измерения благосостояния человека выступает его личная выгода, то есть удовлетворение от воплощения желаний индивида.

Современными экономическими словарями «благосостояние» определяется как характеристика социально-экономических условий жизни и удовлетворения потребностей населения [Экономическая энциклопедия 1999]. Во всех новых тенденциях западной науки признается, что в результате расширения индивидуальных возможностей в конце XX века индивидуальное благосостояние выдвигается в качестве фундаментальной проблемы социально-экономического развития. Широкое распространение получила модель благосостояния ООН, представляющая собой систему нескольких элементов: здоровье, демографические условия, пища, одежда и др. Также интересно отметить существование концепции «государства благосостояния», которая начала складываться в 30-х годах XX века.

Согласно определениям толковых словарей русского языка, лексема *благосостояние* имеет следующие значения: 1) хорошее физическое и душевное состояние; 2) обеспеченность необходимыми материальными и духовными благами; достаток [Большой современный толковый словарь русского языка 2006]. Из них первое значение указано в словарях с пометой *устаревшее*. Это наиболее раннее значение данной лексемы, так как, согласно М. Фасмеру, лексема *благосостояние* является словообразовательной калькой французского слова *bien-être* – «хорошее самочувствие, достаток, комфорт» [Фасмер 1986]. Во многих словарях современного русского языка закреплено лишь второе значение.

В испанском языке ключевой лексемой концепта BIENESTAR является одноименная лексема *bienestar*. Толковые словари испанского языка определяют данную лексему как: 1) *estado acomodado y en el que las necesidades materiales están cubiertas*; 2) *estado de una persona cuando se siente en buenas condiciones físicas y psíquicas* [Clave: эл. версия] «1) обеспеченное положение, при котором

удовлетворены все потребности; 2) хорошее физическое и психическое состояние человека» (перевод наш – Д.С.). На русский язык лексема *bienestar* переводится лексемами и словосочетаниями *благосостояние*, *благополучие*, *достаток*; *хорошее самочувствие* [Большой испанско-русский словарь 2005].

В отличие от русской лексемы *благосостояние*, которая, благодаря компоненту «благо», является стилистически окрашенной, лексема *bienestar* принадлежит пласту нейтральной лексики. При этом следует отметить, что среди наиболее частотных слов своего языка лексема *благосостояние* занимает позицию 2501, а лексема *bienestar* – 3325.

Опираясь на теории «поля» И. Трира, Г. Ипсена, В. Порцига, Г.С. Щура и на основе работ специалистов в области полевого исследования концептов З.Д. Поповой и И.А. Стернина [Попова 2003], нами было построено ЛСП с ключевой лексемой *благосостояние* в русском языке и сопоставлено с аналогичным ЛСП в испанском языке. ЛСП представляет собой иерархическую структуру множества лексических единиц, объединенных общим значением. Лексические единицы, являющиеся ближайшими синонимами ключевого слова, образуют ядро поля: *благо*, *благополучие*, *благоденствие*, *достаток* в русском языке, *bien* «благо», *satisfacción* «удовлетворение», *dicha* «счастье», *comodidad* «благоустроенность» в испанском языке. Различия в составе ядра частично объясняются тем, что лексема *bienestar* является испаноязычным эквивалентом лексем *благосостояние*, *благоденствие* и *благополучие*.

ЛСП в обоих языках обладают схожей семантической плотностью и насчитывают 89 лексем каждое. Они разделяются на ряд одинаковых сегментов, в рамках которых лексемы распределяются между ближней, дальней и крайней перифериями: 1) внешние характеристики благосостояния (материальное благосостояние); 2) физические характеристики благосостояния; 3) внутренние характеристики благосостояния (душевное благосостояние). В рамках сегментов лексемы объединяются в лексико-семантические группы (ЛСГ).

Разделение на сегменты не является случайным; оно опирается на фактический материал, так как все три значения присущи лексемам *благосостояние* и *bienestar*. В русском языке наиболее репрезентативным является

сегмент «внешние характеристики благосостояния», составляющий 56,5% от общего количества лексем. Следующий по репрезентативности – сегмент «внутренние характеристики благосостояния» (27%); и наименее репрезентативным является сегмент «физические характеристики благосостояния» (16,5%). В испанском языке семантическая плотность сегментов «внешние характеристики благосостояния» и «внутренние характеристики благосостояния» схожа и составляет 44,8% и 41% соответственно; наименее репрезентативным также является сегмент «физические характеристики благосостояния» (14,2%). Следует отметить, что значение «физические характеристики благосостояния» не представлено на уровне ядра ЛСП ни в одном из исследуемых языков.

Сегмент «внешние характеристики благосостояния» в ЛСП с ключевой лексемой *благосостояние* содержит большее количество лексем, чем аналогичный сегмент в ЛСП с ключевой лексемой *bienestar*. Наиболее многочисленной ЛСГ сегмента в русском и испанском языках является группа «лексемы со значением объекта благосостояния»: *деньги/dinero*, *богатство/riqueza*, *состояние/fortuna*. Интересно было отметить, что первоначальное значение лексемы *fortuna* – *судьба* (лат. *fortuna*, от собственного имени древнеримской богини счастья и случайности) [Фасмер 1986]. То есть данная лексема функционирует в испанском языке с двумя разными значениями – *судьба* и *материальное состояние*.

В ЛСП с ключевой лексемой *благосостояние* больше лексем со значением роста, повышения, чем в ЛСП с ключевой лексемой *bienestar*, и они расположены ближе к ядру. Носителям испанского менталитета свойственно наслаждаться приобретенным благосостоянием, в то время как обладатели русского менталитета нацелены на его увеличение.

Несмотря на то что ключевая лексема исследуемого концепта по своей природе обладает положительной оценочностью, среди лексем данного сегмента присутствуют также нейтральные и имеющие отрицательную коннотацию лексемы: *барыш, нажива; lucro* «выгода, нажива», *molicie* «изнеженность».

Сегмент «внутренние характеристики благосостояния» обладает большей номинативной плотностью в поле с ключевой лексемой *bienestar*. Абсолютное большинство лексем данного сегмента в обоих языках являются абстрактными

именами. Наиболее представлена в русском языке группа со значением источников душевного благосостояния (56,5%), таких как *преуспевание, успех, удача*, а в испанском языке – группа со значением ощущений, сопровождающих душевное благосостояние (60%), например, *felicidad* «счастье», *placidez* «спокойствие». Испанскому мировосприятию свойственно ощущение освобождения от груза, облегчения, утешения как выражение внутреннего благосостояния (*consuelo* «утешение», *alivio* «облегчение»).

Источниками благосостояния для носителей обеих культур могут быть как совершаемые людьми действия, так и факторы, неконтролируемые ими, например, судьба. В поле с ключевой лексемой *благосостояние* представлены такие лексемы, как *Бог, рок, вера*, отражающие религиозность русского народа. В поле с ключевой лексемой *bienestar* присутствует лексема *ventura* «случай»: испанцам свойственно надеяться на то, что счастливый случай, например, выигрыш в лотерее, может улучшить их благосостояние.

Сегмент «физические характеристики благосостояния» является лексически представленным в наименьшей степени в обоих исследуемых языках. Состав данного сегмента в ЛСП в русском языке выглядит стройным и логичным: *благосостояние – хорошее самочувствие* (ближняя периферия), оно выражается в *здоровье, хорошем настроении и внешней красоте* (дальняя периферия). В испанском языке отсутствует упоминание о красоте, но присутствует ряд синонимов слова *estado* «состояние», подчеркивающих, что благосостояние временно, ситуативно (*situación* «состояние», *condición* «состояние»).

Таблица 1. Структура периферии ЛСП с ключевой лексемой *благосостояние* в русском языке (в сопоставлении с испанским языком)

	ЛСП русского языка		ЛСП испанского языка	
	ЛСГ	%	ЛСГ	%
Сегмент «внешние характеристики благосостояния»	1) обеспеченность	5,9	1) обеспеченность	2,4
	2) источники и следствия благосостояния (б.)	13	2) источники и следствия б.	11,8
	3) объект обладания	24,7	3) объект обладания	18,8
	4) множественность	7	4) множественность	5,9
	5) векторность	3,5	5) векторность	1,2
	6) полезность	2,4	6) полезность	4,7

	Итого:	56,5	Итого:	44,8
Сегмент «внутренние характеристики благополучия»	1) ощущения	11,8	1) ощущения	24,6
	2) источники б.	14	2) источники б.	7
	3) черты характера	1,2	3) черты характера	9,4
	Итого:	27	Итого:	41
Сегмент «физические характеристики благополучия»	1) здоровье	3,5	1) здоровье	2,4
	2) настроение	5,9	2) состояние	4,7
	3) красота	8,2	3) настроение	7,1
	Итого:	17,6	Итого:	14,2

Следовательно, между ЛСП с ключевой лексемой *благополучие* в русском языке и *bienestar* в испанском языке обнаруживается ряд сходств на уровне деления поля на сегменты и внутри сегментов на ЛСГ. Однако поля различаются семантической плотностью сегментов и ЛСГ, лексико-семантическим составом, а также распределением лексем со схожими значениями между ядром и перифериями. Основываясь на лингвистических и экстралингвистических факторах, можно выдвинуть предположения о причинах отмеченных нами различий и сделать предварительные выводы о том, как особенности ЛСП анализируемых лексем отражают представления носителей русской и испанской лингвокультур о благополучии.

В русской лингвокультуре концепт БЛАГОПОЛУЧИЕ является сложным лингвоментальным образованием, в котором наибольшая роль отводится внешнему, материальному благополучию; затем важно внутреннее, душевное благополучие; наименьший вес имеет физическое благополучие, отражающееся в самочувствии человека. Подобное смещение в сторону внешнего благополучия может объясняться тем, что в последнее время лексема *благополучие* часто употребляется в значении «душевного благополучия», вследствие чего язык постепенно отводит все больше контекстов для лексемы *благополучие*, в которых она обозначает именно «материальное благополучие». В испанском языке распределение лексем между двумя сегментами поля более уравновешено.

Анализ сочетаемости лексем, или концептуальный анализ (термин Л.О. Чернейко), объективирующий концепт в языке, также дает возможности для определения составляющих концепта. Ассоциативный потенциал абстрактных



имен выражается в их несвободной сочетаемости [Чернейко 1997: 313]. Как показывают данные лингвокультурологических источников и языковой материал, существительное *благосостояние* сочетается с прилагательными, в роли субъекта действия и в роли косвенного дополнения с глаголами, в роли прямого дополнения с переходными глаголами, с совпадением роли объекта и субъекта действия с возвратными глаголами, в форме родительного падежа с существительными, определяющими принадлежность благосостояния, а также является объектом управления существительных, принимая при этом форму родительного и предложного падежей. Существительное *bienestar* сочетается с прилагательными, существительными с предлогами, с глагольно-предложными конструкциями, в значении прямого дополнения с переходными глаголами, со сложными предлогами.

И в русском, и в испанском языке благосостояние возможно измерить, но если в русском языке эталоном является *высокое благосостояние*, то в испанском языке эталон – *bienestar hondo, profundo* «глубокое благосостояние». Следовательно, естественное изменение уровня благосостояния для носителя русской культуры происходит в направлении роста (*повышение благосостояния*), а для носителя испанской культуры – в направлении углубления.

Для носителей испанского языка, в отличие от носителей русского языка, характерно восприятие благосостояния через ощущения (*sensación de bienestar* «ощущение благосостояния», *bienestar placentero, placido* «приятное, сладостное благосостояние»). Это подтверждает наблюдения, сделанные нами при исследовании ЛСП, о том, что испаноговорящие в первую очередь концентрируются на своих ощущениях, в то время как представители русской лингвокультуры фокусируют свое внимание на внешних показателях благосостояния. Также следует отметить, что благосостояние воспринимается носителями русского языка через количественные параметры, а носителями испанского языка – через качественные.

В словарях сочетаемости слов испанского языка отражена идея о быстротечности, эфемерности благосостояния, не зафиксированная в словарях сочетаемости слов русского языка [Diccionario combinatorio del español

contemporáneo 2004, Словарь сочетаемости слов русского языка 2002]. Напомним, что в сегменте «физические характеристики благосостояния» в ЛСП в испанском языке присутствует группа «лексемы со значением состояния», также отражающая идею ситуативности благосостояния. Соответственно, в испанском языке имеется большее количество выражений со значением возможности снижения достигнутого уровня благосостояния: *hipotecar el bienestar* «заложить благосостояние», *amenazar el bienestar* «угрожать благосостоянию», *truncar el bienestar* «разрушить благосостояние».

Носителям русского и испанского языков свойственно восприятие благосостояния как цели. В словарях сочетаемости слов русского языка присутствуют словосочетания *добиться, достичь благосостояния*, что подразумевает необходимость приложения усилий для достижения высокого уровня благосостояния. Для носителей испанского языка путь к благосостоянию похож на погоню или игру в прятки: *buscar, perseguir, encontrar bienestar* «искать, преследовать, найти благосостояние».

В словарях сочетаемости слов русского языка имеется много словосочетаний со значением принадлежности, субъекта благосостояния, например, *благосостояние народа, личное благосостояние*. В словарях сочетаемости слов испанского языка они отсутствуют, однако имеется много примеров наличия систем, основанных на принципе благосостояния, например, *estado de bienestar* «государство благосостояния», *sociedad de bienestar* «общество благосостояния», *sistema de bienestar* «система благосостояния». Идея построения государства благосостояния является частью социальной политики многих европейских государств, в том числе Испании, что находит свое выражение в сочетаемости анализируемой лексемы.

Прямое указание на тип благосостояния имеется лишь в словарях сочетаемости слов русского языка – *материальное благосостояние*. В словарях сочетаемости слов испанского языка нет непосредственного указания на тип благосостояния, но по семантике словосочетаний становится очевидным, что речь идет, прежде всего, о внутреннем, душевном благосостоянии, что подтверждает

сделанные нами в ходе компонентного анализа выводы о соотношении типов благосостояния в представлении носителей русского и испанского языков.

**В третьей главе** «Изучение концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русском и испанском языках методом ассоциативного эксперимента» излагаются теоретические основы экспериментального изучения концептов, осуществляется анализ данных, полученных в ходе лингвистического эксперимента, проведенного среди представителей русской и испанской лингвокультур.

Основой исследования явился цепочечный ассоциативный эксперимент. Ассоциативный эксперимент занимает ключевое место среди актуальных направлений лингвистических исследований; он дает возможность связать лингвокультурологическое изучение концепта с психолингвистическим. Особая ценность ассоциативного эксперимента состоит в том, что он может подтвердить правильность многоуровневой структуры концепта и исходной гипотезы о структуре концепта, основанной на интроспективном анализе. Различные методики проведения ассоциативных экспериментов изложены в работах таких исследователей, как Р.М. Фрумкина, В.П. Белянин, Е.И. Горошко, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов.

В качестве информантов в эксперименте приняли участие 100 носителей русского и испанского языков различных возрастных категорий и половой принадлежности, большинство из которых являются студентами и преподавателями ВУЗов гуманитарного профиля. Было проанализировано около 500 реакций, полученных на слово-стимул *благосостояние/bienestar*, с лингвистической и психолингвистической точек зрения, и построены соответствующие ассоциативные концептуальные поля в русском и испанском языках, включившие в себя наиболее стандартные реакции-ассоциации. При одинаковой формулировке заданий большее количество реакций на стимул дано русскоязычными участниками эксперимента (среднее количество реакций на испытуемого: русскоязычная группа – 4,8, испаноязычная группа – 4,2), при этом реакции были более разнообразными (средний коэффициент разнообразия: русскоязычная группа – 0,55, испаноязычная группа – 0,45). Как в русскоязычной, так и в испаноязычной группе данный коэффициент оказался наиболее высоким у

преподавателей и наиболее низким (в 2 раза ниже) – у студентов, что свидетельствует о большей стандартности данных студентами ответов.

Большинство реакций давалось в форме слова (русскоязычная группа – 83%, испаноязычная группа – 96%). Основным типом реакции стали парадигматические реакции, а также идентификационные реакции и реакции по смежности. Эксперимент доказал, что большая часть реакций, произведенных в условиях массового ассоциативного эксперимента, являются не уникальными, а воспроизводят ранее увиденную или прочитанную информацию – реакции по функциональной смежности.

По данным эксперимента, ассоциативно-тематическая структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русском и в испанском языках включает три сегмента, совпадающие по названию с сегментами ЛСП: «внешние характеристики благосостояния», «внутренние характеристики благосостояния» и «физические характеристики благосостояния». В рамках вышеназванных сегментов реакции распределяются по тематическим группам (ТГ), совокупность которых образует коммуникативно-тематическое поле (КТП).

Сегмент «внешние характеристики благосостояния» в КТП, составленном на основе ответов русскоязычных респондентов, представлен 117 реакциями, из которых разных реакций – 59 (наиболее частотные реакции – *деньги* (18), *достаток* (9), *квартира* (8), *дом* (4), *машина* (4), *работа* (4), *процветание* (4), *богатство* (4)). Сегмент «внешние характеристики благосостояния» в КТП, составленном из ответов испаноязычных респондентов, представлен 37 реакциями, из которых разных реакций – 24 (наиболее частотные реакции – *comodidad* (11) «удобство», *dinero* (3) «деньги», *sofá* (2) «диван»).

Сегмент «внутренние характеристики благосостояния» в КТП в русском языке представлен 117 реакциями, из которых разных реакций – 66 (наиболее частотные реакции – *счастье* (10), *успех* (8), *семья* (8), *процветание* (4), *друзья* (3), *море* (3), *радость* (3), *свобода* (3)). Данный сегмент в КТП в испанском языке представлен 132 реакциями, из которых разных реакций – 57 (наиболее частотные реакции – *tranquilidad* (16) «спокойствие», *felicidad* (15) «счастье», *amor* (7)

«любовь», *estabilidad* (7) «стабильность», *alegría* (5) «радость», *paz* (4) «мир», *familia* (8) «семья», *amistad* (7) «дружба», *pareja* (3) «партнер», *relajación* (3)).

Сегмент «физические характеристики благосостояния» в КТП в русском языке представлен 19 реакциями, из которых разных реакций – 7 (наиболее частотная реакция – *здоровье* (10)). Сегмент «физические характеристики благосостояния» в КТП в испанском языке включает 40 реакций, из которых разных реакций – 14 (наиболее частотная реакция – *salud* (26) «здоровье»).

Таблица 2. Структура КТП со словом-стимулом *благосостояние* в русском языке (в сопоставлении с испанским языком)

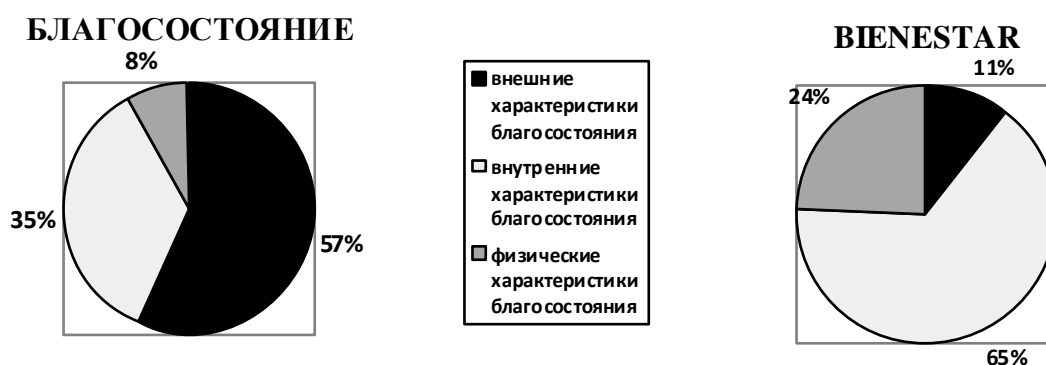
	КТП русского языка		КТП испанского языка	
	ТГ	%	ТГ	%
Сегмент «внешние характеристики благосостояния»	1) сущность благосостояния (б.)	9,2	1) типы б.	2,3
	2) источники б.	4,6	2) источники б.	2,3
	3) объект обладания	25	3) объект обладания	2,3
	4) следствия б.	6,7	4) следствия б.	6
	5) символы б.	3,3	5) символы б.	3,7
	Итого:	48,8	Итого:	16,6
Сегмент «внутренние характеристики благосостояния»	1) сущность б.	2,5	1) сущность б.	0,5
	2) ощущения	17,5	2) ощущения	34
	3) личные качества	3,3	3) личные качества	1,8
	4) источники б.	23,8	4) источники б.	21
	5) факторы, препятствующие б.	0,4	5) факторы, препятствующие б.	0,5
	6) символы б.	1,3	6) символы б.	2,7
	Итого:	48,8	Итого:	65
Сегмент «физические характеристики благосостояния»	1) здоровье	4,2	1) здоровье	12,4
	2) биологические характеристики	0,4	2) занятия, способствующие б.	3,2
	3) внешний вид	0,4	3) сущность б.	2,7
	4) физиологические ощущения	3	4) физиологические ощущения	0,5
	Итого:	8	Итого:	23,3

Было выявлено ядро ассоциативного поля (АП) для русского и испанского языков, включающее наиболее частотные ассоциации. В ядре обоих АП присутствуют лексемы из трех сегментов, но в разном соотношении. В АП со словом-стимулом *благосостояние* входят реакции: внешние характеристики благосостояния – *деньги* (19), *дом* (10), *квартира* (10), *достаток* (9), *машина* (7),

*богатство* (6), *работа* (5), *положение* (5), внутренние характеристики благосостояния – *семья* (12), *счастье* (10), *успех* (10), *хороший* (6), *(душевное) тепло* (6), физические характеристики благосостояния – *здоровье* (10). В АП со словом-стимулом *bienestar* входят реакции: внешние характеристики благосостояния – *comodidad* (12) «удобство», внутренние характеристики благосостояния – *tranquilidad* (17) «спокойствие», *felicidad* (16) «счастье», *amistad* (11) «дружба», *familia* (8) «семья», *amor* (7) «любовь», *estabilidad* (7) «стабильность», *alegría* (6) «радость», физические характеристики благосостояния – *salud* (27) «здоровье».

Следует отметить, что треть всех реакций, данных русскоязычными респондентами, передается девятью лексемами сегмента «внешние характеристики благосостояния», в то время как треть всех реакций, данных испаноязычными респондентами, передается семью лексемами сегмента «внутренние характеристики благосостояния».

Диаграмма 1. Ядро АП со словом-стимулом *благосостояние* в русском языке (в сопоставлении с испанским языком)



Также была проведена проверка данных ассоциативного эксперимента методом прямого опроса и построение «чувственной модели благосостояния», в ходе которого участники представили *благосостояние* в виде конкретного объекта и описали его характеристики. Эксперимент показал, что чувственные представления о благосостоянии у участников русскоязычной и испаноязычной групп очень схожи: благосостояние представляется как нечто большое, мягкое, круглое, желтое, сладкое, теплое и легкое.

Проведенный ассоциативный эксперимент подтверждает правильность гипотез, выдвинутых во второй главе, в частности, о трехсегментной структуре концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, о доминантной роли сегмента «внешние характеристики благосостояния» для русской лингвокультуры и сегмента «внутренние характеристики благосостояния» для испанской лингвокультуры, а также о сравнительно небольшом удельном весе сегмента «физические характеристики благосостояния» в структуре исследуемого концепта для обеих лингвокультур. В то же время ассоциативный эксперимент добавил свои лингвопрагматические штрихи к анализу концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR. Несмотря на то что сегмент «физические характеристики благосостояния» включает наименьшее количество реакций, реакция *salud/здоровье* оказалась наиболее частотной среди реакций респондентов-испанцев и третьей по частотности среди реакций респондентов-русских; следовательно, здоровье является важной составляющей в структуре исследуемого концепта для носителей испанского и русского языков.

В целом можно утверждать, что ассоциативный эксперимент является существенным дополнением к компонентному и другим видам анализа при исследовании лингвокультурных концептов; он позволяет проникнуть в суть языковых явлений, установив связь между объективным и субъективным опытом. Выявленное ассоциативное поле концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, включившее в себя наиболее стандартные реакции-ассоциаты, также может служить в качестве языковой проекции концепта. Ассоциативные поля могут рассматриваться как база для последующего исследования концептов и концептуальных полей, выявления способов их выражения, а также при сопоставительном изучении концептов с целью создания общего концептуария той или иной культуры или совокупности культурных систем.

**В перспективе** планируется изучение концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ в татарской лингвокультуре. Уже при предварительном анализе выявилось, что в соответствующем КСП в татарском языке не обнаруживается ключевого слова, но имеется ядро, образуемое несколькими лексемами и словосочетаниями *байлык* «богатство», *муллык* «изобилие, богатство», *барәкәт* «благополучие, изобилие,

благосостояние», *муд тормыш* «зажиточное житье». Представляется актуальным также исследование связи концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ с другими, смежными концептами, такими как БЛАГОДЕЯНИЕ, БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ и др.

В **заключении** излагаются основные результаты исследования. Установлено, что концепт БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR занимает важное место в концептосферах русского и испанского языков; он отражает представления людей о высшей положительной ценности, и в нем проявляются как универсальные, так и уникальные черты изучаемых лингвокультур. Ключевыми лексемами концепта в русском и испанском языках являются абстрактные имена *благосостояние* и *bienestar*; данный факт определяет особый характер анализа концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, который выражается в необходимости проведения комплексного исследования КСП вышеназванных лексем, сочетающего методы компонентного анализа, концептуального анализа и ассоциативного эксперимента.

Компонентный анализ показал, что семантическая структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русском и испанском языках сочетает три типа характеристик благосостояния, давших название сегментам ЛСП: внешние, внутренние и физические характеристики. При наличии универсальной трехсегментной структуры, семантическая плотность и состав каждого из сегментов различны в русском и испанском языках, что определяется как особенностями языковой системы, так и экстралингвистическими факторами: в современном русском языке доминируют лексем со значением материального благосостояния, в то время как в современном испанском языке преобладают лексем со значением душевного благосостояния.

Выводы, полученные в ходе компонентного анализа, были подтверждены и дополнены наблюдениями, сделанными в результате концептуального анализа, заключающегося в исследовании сочетаемостных свойств лексем. Так, анализ сочетаемостных свойств лексем *благосостояние* и *bienestar* показал, что для представителей русской и испанской лингвокультур характерно видение благосостояния как цели и что восприятие благосостояния через ощущения более свойственно носителям испанской лингвокультуры, чем русской.



Результаты ассоциативного эксперимента подтверждают наличие универсальной трехсегментной семантической структуры концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR, его индивидуальную актуализацию в сознании каждого носителя языка, а также верифицируют результаты, полученные на основе интроспективного анализа, добавляя свои лингвопрагматические штрихи к исследованию концепта. В частности, было выявлено, что лексема *здоровье/salud* занимает важное место в структуре изучаемого концепта для носителей испанской и русской лингвокультур.

**Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:**

*I. Статья в научном издании, включенном в перечень ВАК:*

1. Сулейманова Д.Д. Лексико-семантическое поле с ключевой лексемой «благосостояние» в русском, татарском, английском и испанском языках (сегмент «Внешние характеристики благосостояния») / Д.Д. Сулейманова // Вестник ТГГПУ 3(21)/2010. – Казань, 2010. – С. 169-174.

*II. Статьи в других изданиях:*

2. Сулейманова Д.Д. Контекстуальный анализ абстрактного имени «благосостояние» (на материале русскоязычной печатной прессы) / Д.Д. Сулейманова // Труды Казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике. TEL-2009. – Казань: Изд-во «Фэн» Академии наук РТ, 2010. – С. 32-35.

3. Сулейманова Д.Д. Концепт «благосостояние» в русском, татарском, английском и испанском языках / Д.Д. Сулейманова // Горизонты прикладной лингвистики и лингвистических технологий [Электронное издание: компакт-диск]: Доклады международной научной конференции 01-07 октября 2010, Украина, Крым, Партенит. – Симферополь: Центр когнитивной и прикладной лингвистики ТНУ им. В.И. Вернадского и УЯИФ НАН Украины, Лаборатория дистанционного обучения ТНУ им. В.И. Вернадского, 2010.

4. Сулейманова Д.Д. Абстрактные имена «благо» и «благосостояние» и их семантические корреляты (на материале русского языка) / Д.Д. Сулейманова // Сопоставительная филология и полилингвизм: Материалы Международной

научной конференции (Казань, 29 сентября – 1 октября 2010 года). – Казань, 2010. – С. 338-341.

5. Suleymanova D.D. La representación lingüística de los conceptos abstractos “el bien” y “el bienestar” en las lenguas rusa y española / D.D. Suleymanova // Materiales del II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”. Tomo II (Granada, 8-10 de septiembre de 2010). – Granada, 2010. – Pp. 1409-1413.

6. Сулейманова Д.Д. Концептуальный анализ абстрактного имени «благо». Способы его передачи на татарский, английский и испанский языки / Д.Д. Сулейманова // Актуальные вопросы испанской филологии и методики преподавания испанского языка=Temas actuales de la filología española y los métodos de la enseñanza de la lengua española: Материалы международной научно-практической конференции. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2010. – С.7-11.

7. Сулейманова Д.Д. Семантическое гнездо с лексемой «благо» в русском и испанском языках / Д.Д. Сулейманова // Русская и сопоставительная филология 2009: Исследования молодых ученых / Казан. гос. ун-т, филол. фак. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2009. – С. 60-63.

8. Плеухова Е.А., Сулейманова Д.Д. Психолингвистический анализ концепта «смерть», вербализованного в произведениях Лорки и Синжа. / Е.А. Плеухова, Д.Д. Сулейманова // Вестник южно-уральского гос. университета. – Челябинск, 2007. – С. 23-26.

9. Сулейманова Д.Д. Способы лексического представления концептов на примере построения ЛСП ключевого слова концепта «смерть» / Д.Д. Сулейманова // Труды Казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике. TEL-2005. Интеллект. Язык. Компьютер. – Казань, 2006. – С. 135-139.